

Las Apariciones de la Virgen María en San Sebastián de Garabandal

038 José Díez Cantero, albañil del pueblo de Garabandal.

The Apparitions of the Virgin Mary in San Sebastián de Garabandal

038 José Díez Cantero, bricklayer in the village of Garabandal.



José Díez Cantero es Pepe Díez, Pepe, el albañil del pueblo de Garabandal.

Conozco a las niñas desde chiquitas del todo y conozco toda su familia. Eran como todas las demás del pueblo: iban a la escuela, a sus trabajos con sus padres. Eran simpáticas, atentas, normales en todos los sentidos, pero yo creo que tenían como una gracia especial, desde las Apariciones.

Cuando la primera Aparición yo creí que era un cuento de las niñas; se decía que si habrían visto un pájaro grande, o algo que las asustó. Se habló de esto el primer día. Las niñas bajaban impresionadas contando que habían visto un Ángel.

José Díez Cantero is Pepe Díez, the bricklayer of the village of Garabandal.

I have known the girls since they were small and I also know their families. They were like all of the other girls of the village: they went to school and did their chores with their parents. They were kind, attentive, and normal in every sense, but I believe they have had a special grace since the Apparitions.

When the first Apparition happened, I thought it was a fairytale the girls had made up. It was said that they could have seen a large bird, or something that frightened them. They spoke like this from the first day. The girls came down, very impressed and saying that they had seen an Angel.

Al día siguiente, el lunes, yo tenía un pequeño trabajo en casa de la señora Aniceta, la madre de Conchita y por la mañana me fui a mi trabajo pero no me atrevía mucho a preguntar a la madre o a sus hermanos de lo que había visto Conchita.

A la hora y media de yo estar en mi trabajo, con Aniceto, un hermano de Conchita, ví que se reunían allí tres niñas, Conchita, Mari Loli y Jacinta; Mari Cruz tardó un poco más de tiempo; pero se reunieron las cuatro.

The next day, Monday, I had a small job in the house of Aniceta, who was Conchita's mother. In the morning I went to my job, but I didn't dare ask her mother or brothers anything about what Conchita had seen.

After an hour and a half of working with Aniceto, one of Conchita's brothers, I saw the three girls meet there: Conchita, Mari Loli, and Jacinta; Mari Cruz took a little longer to come, but the four of them did meet.

Empecé a meterles miedo, para saber la verdad.

— “Oye niñas, ¿qué habéis visto?”

— “Hemos visto un Ángel.”

— “Vais a ir a la cárcel. Han avisado a la Guardia Civil y os llevan a la cárcel y a tu papá y a tu mamá.”

Las niñas se quedaron tan tranquilas, sin asustarse ni nada y me dicen:

— “Pues que nos lleven a la cárcel, y a mi papá y a mi mamá también; pero nosotras hemos visto al Ángel.”

Entonces el hermano de Conchita se enfadó, que no quería que hablaran nada de esto y dije:

I began to frighten them, so I would know the truth.

— “Hey, girls, what have you seen?”

— “We have seen an Angel.”

— “You’re going to go to jail. They have told the Civil Guard, and they are going to take you to jail along with your parents.”

The girls remained calm, and were not the least bit frightened. They said to me:

— “Well, they can take us and our parents to jail, but we have seen the Angel.”

Then Conchita’s brother became angry, since he didn’t want them to talk about this, and I said:

— “Oye deja, que parece que tu hermana y las otras no se han asustado por lo que yo he dicho, me parece que no les importa o no comprenden lo que es ir a la cárcel.”

Yo se lo dije metiéndoles miedo, pero tenía este pensamiento de que podía ser algo importante. Cuando ya habían transcurrido tres o cuatro días y terminé este trabajo, estábamos en otro trabajo, haciendo un puente y va Mari Loli a llevar la comida a su padre y a los obreros que estábamos trabajando allí, estaríamos unos ocho a diez. El puente estaba a unos tres kilómetros del pueblo de Garabandal. Le pregunté a la niña:

— “Oye, pero ¿qué habéis visto?”

No se asustaba nada, sino que decía:

— “Hemos visto el Ángel.”

“A las ocho y media de la tarde, de este mes de Junio,” dije:

— “Pues hoy voy yo a ver qué pasa.”

— “Listen, leave it alone, because it seems that your sister and the others are not afraid of what I have said because it doesn’t matter to them or they don’t know what it is to go to jail.”

I said this to frighten them, but I had this thought that it could be something important. When three or four days had passed and I finished this job, we were on another job, making a bridge, and Mari Loli came to bring food

to her father and the workers who were there; there were about eight or ten of us. The bridge was about three kilometers away from the village of Garabandal. I asked the girl:

— “Hey, what have you seen?”

She wasn't frightened, and she said:

— “We have seen the Angel.”

“At 8:30 in the evening, in this month of June,” I said:

— “Well today I am going, to see what happens.”

Muchas personas que querían ir, no se atrevían, se quedaban retiradas, a larga distancia; pero yo quería acercarme a las niñas. En el momento que estaban en éxtasis, había una diferencia enorme en las niñas. Cuando estaban en aquellos momentos, con una mirada al cielo y con una mirada tan concentrada, era una cosa muy sobrenatural para mí.

Cuando yo llegué a la Calleja, las niñas ya estaban en éxtasis. Había gente, entre ellos el Sacerdote que estaba aquí, don Valentín; éste se quedó pálido totalmente, sin hablar, se quedó cortado del todo; había también gente de fuera y algunas personas de aquí: una señora que se llama Emilia, otra que era Serafina, bueno, varias. Estaban las cuatro niñas, yo estuve mirando un minuto escaso y me entró una cosa interior, no sé como decir, pensé: “aquí hay algo muy especial.”

Many people who wanted to come did not dare; they stayed a good distance away, but I wanted to be near the girls. In the moment they entered the ecstasy, there was an enormous difference in the girls. During those moments, they had their glance to the sky and a look of concentration; it was a very supernatural thing for me.

When I arrived at the ‘Calleja,’ (dirt road to the Pines) the girls were already in ecstasy. There were people there, among them the priest, Fr. Valentín. He was very pale and did not speak; he was cut off from everything. There were also people from out of town as well as people from here: a woman named Emilia, another named Serafina, and others. The four girls were there and I was looking one minute and then it became an interior thing; I don't know how to say it, I thought: “There is something very special here.

El segundo éxtasis que ví al día siguiente, como ya se divulgó esto rápidamente, venían centenares de personas de los pueblos más cercanos, incluso ya venían también muchos sacerdotes.

En estos días de las primeras apariciones yo me fijaba mucho en los sacerdotes y me extrañaba mucho esto: que a ellos mismos les veía discutir, unos que sí, otros que no era nada, otros que esto era una aparición, que era una cosa que pudiera ser cierta, y otros que nó. Discutían mucho, entre ellos mismos. Lo hacían públicamente, discutían en la calle, discutían donde fuera, no se reservaban para discutir esto.

Para mí, por la fé que tengo en la religión, siempre pensé que los sacerdotes no podrían discutir esto porque parecía ser cierto, cosa de la Virgen, cosa de Dios.

I saw the second ecstasy the next day, and since the news spread rapidly, hundreds of people quickly came from nearby villages, including many priests.

During these days of the first Apparitions, I concentrated on the priests and this surprised me very much: that I saw them arguing. Some thought it was true, others thought it was nothing, some said it was an Apparition, that it was true, and others said no. They argued among themselves often. They did it publicly; they argued in the streets, outside...they were not reserved about arguing.

For me, because of the faith I have in my religion, I always thought that the priests could not argue because it seemed true, something from the Virgin, something from God.

También venían médicos. Un día había dos señores médicos, uno de ellos delante de las niñas con una linterna muy potente y con aparatos, haciéndoles pruebas a la vista y a la cara. Mientras este señor hacía esto, había otro médico detrás de las niñas, de rodillas. Estaba pinchando a las niñas en las piernas, con agujas. A este señor han querido hasta pegarle. Es que en ese momento las niñas, hablando con la Virgen, decían:

— “¿Cómo?, ¿que nos están pinchando? ¡Ay, si no nos duele!”

Esto, oído por mí. Las niñas seguían hablando de sus cosas y a los dos minutos decían:

— “¡Ah!, ¿que nos pinchan otra vez?”

Y en esto dice un señor:

— “¿Quién pincha? ¿Qué pasa?, ¿cómo las niñas dicen esto?”

Y cogieron a ese médico haciendo pruebas.

Doctors also came. One day, there were two doctors, and one of them was in front of the girls with a very bright lantern and with instruments, performing tests on their eyesight and faces. While this man did this, there was another doctor behind the girls on his knees. He was poking the girls on the legs with a needle. They almost wanted to hit this man. In this moment, the girls were speaking with the Virgin and said:

— “What? That someone is poking us? Oh, it doesn't hurt!”

I heard this. The girls continued speaking about things and two minutes later they said:

— “Oh! They poked us again?”

A man said:

— “Who is poking them? What is happening? Why are the girls saying this?”

And they took away the doctor who was doing tests.

Yo diría que he visto más de doscientos éxtasis; ahora que, claro, no los ví todos, porque aquello duró muchos meses. Además que, en un día, han tenido tres, cuatro y cinco apariciones. El mismo día, podía venir la Aparición a las ocho y media o nueve o diez; y había otra a las tres de la mañana, a las cuatro de la mañana, a las seis de la mañana.

No hay nadie que pueda decir que las niñas se notasen cansadas y luego se diría ¿dormirían de día?: No, yo sé que no, porque durante el día siempre viniendo personas, y otra persona y otra, y había tanta gente que venía a preguntarles, por lo que no podían ni dormir. Y eso que duraban las apariciones a veces dos horas, tres horas y las hubo de más de cuatro horas. Y con la posición de la cabeza, la mirada al cielo, no se fatigaban ni nada, ninguna de las niñas, todas tan frescas y sonrientes.

I would say that I have seen more than two hundred ecstasies. Of course, I have not seen all of them; they lasted for many months. Sometimes, they had three, four, or five Apparitions in one day. The same day, the Apparition could come at 8:30 or 9:00 or 10:00, and then another at 3:00, 4:00, or 6:00 in the morning.

There is no one who can say that the girls appeared tired, and later say "Did they sleep during the day?" No, I know they didn't because during the day, people were always coming to question them, so they couldn't sleep. Sometimes the Apparitions lasted two or three hours, and there were some of more than four hours. With the position of their heads, looking at the sky, they still did not grow tired, but remained fresh and smiling.

En ocasiones iban a velocidades enormes. No se sabe a qué velocidad iban, una rapidez extraordinaria, porque considero que no puede correr una niña de doce, trece años, como un chico de dieciocho, veinte, veinticinco, acostumbrado a correr, acostumbrado a andar para ir a su trabajo, además con los caminos que hay en Garabandal, y muchas veces no ha sido posible seguir las.

Me fijaba mucho en esto: el paso de las niñas era un paso normal pero a veces avanzaban tres veces más que cualquier persona. Seguir las era a veces imposible; el movimiento de sus piernas lo hacían como una marcha normal pero a veces con una rapidez enorme era una cosa extraordinaria.

On some occasions they would travel at great speed. I don't know how fast, but it was at an extraordinary speed when you consider that a child of twelve or thirteen years of age could not run as fast as a young man of eighteen, twenty, or twenty-five, who was accustomed to running and walking to go to his job. Besides, it was impossible to follow them at times because of the roads in Garabandal.

I observed this a lot: the stride of the girls was normal, but sometimes they advanced three steps more than any other person. To follow them was sometimes impossible; the movement of their legs was like normal march, but sometimes with such an enormous speed that was an extraordinary thing.

Tendría yo unos treinta y cinco años y casi nadie me ganaba a correr, no me ganan hoy que no soy tan joven, menos entonces. Cuando andaban de rodillas o para atrás era menos rápido, pero una persona, andando normal, no podía seguir las.

Pero es que también era una cosa que no sé qué explicación darle a esto. Porque hay que conocer un poco los terrenos que hay aquí en Garabandal y más al subir a los Pinos, a la Calleja, con todas las piedras que había entonces. Las niñas salvaban todos los obstáculos con una facilidad enorme. Iban mejor que si mirasen donde ponían el pie, y esto también andando para atrás y de espaldas. No tropezaban nunca, se orientaban más fácilmente que yo mirando normalmente.

I was thirty-five years old, and almost no one could beat me in a race; they still don't beat me today, and I'm not so young now, much less then. When they walked on their knees or backwards, they went less quickly, but a person walking normally could not keep up with them.

But this is also something that I don't know how to explain. It is necessary to know a little bit the terrain of Garabandal when going up to the Pines, to the Calleja, with all of the stones that there were then. The girls overcame all of the obstacles with great ease. They moved better than they would if they had been watching where they placed their feet, and they were walking backwards. They never tripped, and they were better aware of the road than I was, seeing it normally.

He visto noches muy difíciles, nevando, caer nieve, caer agua en su cara, mirando al cielo con una sonrisa y ellas seguían su marcha, su aparición, sin hacer gestos de que aquello les molestase ni nada. Es muy difícil comprender esto; aún viéndolo, es muy difícil.

Muchas veces las toqué, en barullos o avalanchas de personas, alguna vez cogía una niña u otra por el brazo. Notaba una cosa muy extraordinaria, tan extraordinaria que no parecía carne, no parecía una persona humana, parecía, digamos, un bloque, o sea una cosa rígida, una cosa muy difícil de explicar. El verlas tan natural por una parte, muy natural: andar, sonreír, hablar; pero al tocarlas no, era muy diferente.

Había muchos hombres, con sus veinte años, con sus veinticinco años o treinta, hombres que podían levantar cien kilos; eso los levantaba yo y no solo levantaba una niña, sino dos; estoy seguro que estando ellas normales levantaba a dos a la vez y eso no sorprendía. Pero he visto que estos señores de mucha fuerza,

porque algunos los conocía, han hecho esta prueba y no han podido despegarlas del suelo, estando ellas en éxtasis, diciendo: “¿Cómo es esto?”

I have seen many difficult nights, when snow was falling, or rain was falling on their faces, and they were looking at the sky with a smile and they continued in their march, in their Apparition without making gestures that it was bothering them. It is very difficult to understand this; even when seeing them, it is difficult.

Many times, I touched them in the confusion or avalanche of people, at one time or another I held one girl or another by the arm. I noted an extraordinary thing, so extraordinary that they didn't seem to be flesh, or a human person. They seemed to be a block, a rigid thing, something that is very difficult to explain. They seemed natural in other ways like walking, smiling and speaking, but touching them was very different.

There were many men who were twenty, twenty-five, or thirty years old, men who could lift one hundred kilos; I could lift that, and I could not only lift a girl, but two. I am sure that in the normal state I could lift two at once; that would not surprise anyone. But I have seen very strong men, and I have known some of them, and they have done this test and not been able to separate the girls from the ground while they are in ecstasy. They ask: “how can this be?”

Una vez, me acuerdo que estaba el padre de Jacinta y había un chico de veinticinco años, y dice:

— “Oye, he oído esto, dicen que no hay quién levante a las niñas, ¿me dejarían?”

Estaba el padre de Jacinta al lado de él y dice:

“Mire señor, aquella es mi hija, le doy permiso para que vaya a levantarla.” Conozco muy bien al padre de este chico, no son de aquí, el padre se llama Vicente, y el chico Vicentín y estos viven ahora en Santander. El chico se acerca a la niña que estaba acompañada de Mari Loli y de Conchita, no estaba Mari Cruz este día, y Jacinta estaba en la parte del centro. Va el chico este y coge a la niña y venga a hacer esfuerzos pero no pudo despegarla del suelo. Se volvió donde el padre de Jacinta y dice:

One time, I remember that Jacinta's father was there and there was a young man of twenty-five years of age there as well. He said:

— “I have heard that there is no one who can lift the girls. Would they allow me to try?”

Jacinta's father was at his side and said:

“Look Sir, that one over there is my daughter, and I give you permission to go and lift her.” I know this man's father very well. They are not from here. His father's name is Vicente and his son is Vicentín, and they now live in Santander. The young man went near the girl who was accompanied by Mari Loli and Conchita; Mari Cruz was not there that day, and Jacinta was in the middle. The young man took the girl and tried to lift her with all of his might, but he could not detach her from the ground. He returned to where Jacinta's father was and said:

— “Oye, ¡no he podido levantarla! Si voy a Santander y digo esto, no me creen;” esto era a la puerta de la Iglesia. Se le quitó el éxtasis a unos diez minutos de ocurrir esto, y dice el padre de Jacinta:

— “Mire, ahora se le ha quitado el éxtasis, vaya a ver si ahora la puede levantar.” Y este chico coge a la niña delante de su padre, que éste le había dicho:

— “Oye Jacinta, no te molestes que este chico quiere ver cuánto pesas.”

La niña estuvo quieta y la levantó igual que una muñeca y dice:

— “Hombre, ahora sí que estoy convencido que esto es verdad. Pero esto yo no lo puedo decir porque no me lo cree nadie.”

Esto ocurrió en presencia mía. Allí estaba el padre de Jacinta que lo puede decir.

— “I have not been able to lift her! If I go to Santander and tell them this, they will not believe me.” This was at the door of the Church. The ecstasy ended ten minutes later, and Jacinta’s father said:

— “Look; now the ecstasy has ended. Go and see if now you can lift her.” This young man grabbed the girl in front of her father, and he said:

— “Jacinta, don’t worry, this young man is going to see how much you weigh.”

The girl remained still and he lifted her as though she was a doll and said:

— “Now I’m convinced that this is true. But I can’t tell this to anyone because no one will believe me.”

This occurred in my presence. Jacinta’s father was there and he will verify it.

El milagro de la Comunión visible de Conchita

Para mí, la prueba, la más importante de todas, fue el éxtasis del milagro de la Forma. Cuando fue anunciado el milagro de la Forma, aquella noche yo iba al lado de Conchita. Iba escuchando a Conchita que, con una voz muy dulce, decía:

— “¡Ah!, qué vas a hacer un milagruco... ¡Ah!, ¿que lo tengo que decir?”

El 22 de junio de 1962 el Ángel anunció que habría un milagro. Muchas personas preguntaron a Conchita qué le había dicho la Virgen. Y ella nos dijo que estaba muy contenta porque tenía una cosa muy importante que decir.

— Dios va a hacer un milagro; la Virgen me dijo que recibiré la Comunión y que lo verán todos.

The Miracle of Conchita’s visible Communion

For me, the most important proof of all was the ecstasy of the Miracle of the Host. When the Miracle of the Host was announced, I was walking by Conchita’s side. I listened to Conchita, who said in a very sweet voice:

— “Oh! There is going to be a little miracle... Oh! That I should say it?”

On June 22, 1962, the Angel announced that there would be a Miracle. Many people asked Conchita what the Virgin had said. She told them that she was very happy because she had an important thing to say.

— “God is going to perform a Miracle; the Virgin told me that I will receive Communion and everyone will see.”

Pero no decía dónde ni ninguna cosa. Esto fue en 1962, no me acuerdo muy bien de la fecha y el tiempo que transcurrió desde que se lo dijo la Virgen hasta que fue. Como unos doce o quince días creo. En esta aparición iba Conchita sola.

Entonces ya se supo en todas partes que iba a haber un milagro por lo que llegó mucha gente, digamos, de cinco mil a seis mil personas; yo diría que algunas más todavía. Yo quería verlo y esa gracia me la concedió Dios y la Virgen, que sino era muy difícil. La Madre de Conchita me dijo:

But She didn't say where or anything. This was in 1962; I don't remember the date very well, or the time that elapsed between the announcement and the occurrence. I think it was twelve or fifteen days. Conchita was alone in this Apparition.

Then it became known that there was going to be a Miracle and therefore many people arrived, between five and six thousand people; I would say even more. I wanted to see the Miracle, and God and the Virgin granted me this grace, if not it would have been very difficult. Conchita's Mother said to me:

— “A ver si por favor podrías acompañar a mi hija.”

— “¡Qué difícil es esto!, ¿cómo la voy a acompañar, con toda la cantidad de gente que viene? ¿Por donde la voy a acompañar si no se sabe por donde ni cómo va a ser esto?”

— “Es que si no quieres acompañar a mi hija, hay peligro de que la maten, que la pisen, que la atropellen.”

— “Bueno, pues tén confianza en mí; que yo estaré desde las siete de la mañana hasta la hora que ocurra.”

No sabíamos la hora ni nada, y solo me fui media hora a comer a mi casa; nada más terminar de comer regresé otra vez. Y allí, venga esperar y esperar y esperar, pues es muy pesado esto, nada más por no perder la oportunidad de saber a qué hora podría ocurrir el milagro como la niña decía y tener la posibilidad de estar muy cerca de ella.

— Could you please accompany my daughter?

— “This is very difficult! How will I accompany her with this quantity of people? Where am I going to accompany her to, if I don't know where or how it is going to be?”

— “The matter is that if you don't want to accompany my daughter, there is the danger that they will kill her, step on her, or trample her down.”

— “Well then, you can trust me. I will be there from seven in the morning until the time it happens.”

We didn't know the time or anything. I only went to my house for a half an hour to eat. Right after I finished eating, I returned again. I waited and waited and waited, so I wouldn't miss the opportunity to know what time the Miracle would happen, and to be able to be next to her.



Foto: José Díez señala con su mano derecha el lugar de la Comunión visible de Conchita, de la que él fue testigo. A la izquierda de la foto y al fondo, se ven las escaleras que suben a la casa de Matilde, una de las casas más humildes del pueblo. Matilde fue testigo también.

Photo: José Díez points with his right hand to the place where Conchita had her visible Communion, of which he was a witness. At the left of the photo and in the back, you see some steps that lead up to Matilde's house, one of the most humble homes in the village. Matilde was also a witness.

Muchas veces, las niñas, en éxtasis, vinieron a darle a besar el crucifijo a Matilde y decía que su casa era tan ruín que no quería que entrase la gente pero las niñas solas sí. Esto lo pedía con frecuencia: que una niña le viniese a dar el Crucifijo a besar. Con frecuencia, alguna de las niñas venía a solas a su casa, le daba a besar el Crucifijo y Matilde se ponía muy contenta de esta delicadeza de la Virgen para con ella.

Many times, the girls went in ecstasy to give the crucifix to Matilde and she used to say that her house was in such a ruin that she did not wish for people to enter it, only the girls by themselves. She would request this frequently: that a girl would come to give the Crucifix to kiss. Frequently, one of the girls would come alone to the house, give her the crucifix to kiss, and Matilde would be very happy with this courtesy that the Virgin showed her.



Foto: Matilde en las escaleras de entrada a su casa. Matilde oyó el ruido de la gente y salió, bajó las escaleras y se puso al pié de ellas. Conchita salió de su casa en éxtasis, dió vuelta a la esquina que da a la calle donde estaba Matilde, en este momento Matilde ya la vé venir y justo allí, delante de ella, Dios quiso que tuviese lugar el Milagro de la Comunión visible.

Photo: Matilde on the steps leading up to the entrance of her house. Matilde heard the noise of the people and came out, went down the stairs, and stood on them. Conchita came out of her house in ecstasy, turned around the corner onto the street where Matilde lives, and at the moment, Matilde saw her coming and right there in front of her, God willed for the Miracle of the visible Communion to take place.

18 de Julio de 1962. En España la hora era una más que la hora solar y por ello, la una menos cuarto de la madrugada era todavía el día 18.

Dice Pepe:

Era sobre la una menos cuarto de la madrugada del día 18 de Julio de 1962 cuando la niña cayó en éxtasis en su propia casa y salió a la calle. Había multitud de gente. Empezó a dar el Crucifijo a besar a una persona, a otra. Yo seguía a Conchita al pié de ella. La gente se agrupaba, todo el mundo quería ver. A mi me dejaron sin mi cinturón. Eran personas que me agarraban para ir más cerca de la niña. Fue muy difícil para mí, no para la niña. Para mí, porque digo:

— "¡Bueno, a mí me matan!"

July 18, 1962. In Spain, it was an hour later that the solar hour, and as a result, at 12:45 in the morning it was still July 18.

Pepe says:

It was 12:45 in the morning on July 18, 1962 when the girl fell into ecstasy in her own house and left and went out into the street. There was a multitude of people. She began to give the Crucifix to be kissed to one person and then another. I followed Conchita when she was walking. The people were gathering, and everyone wanted to see. They left me without my belt. There were people there who grabbed me to get closer to the girl. It was very difficult for me, but not the girl. For me, it was because I said:

— “They are going to kill me!”

“Me matan” porque venían unas avalanchas de personas como qué se yo, cincuenta a cien. Se atropellaban y yo no he tenido más remedio que agarrarme al brazo derecho de Conchita. Digo:

— “Bueno, aquí lo que Dios y la Virgen quieran; si nos matan, que nos maten juntos.”

Había otras muchas personas, entre ellas, sus hermanos, sus primos, sus familiares, muchas personas del pueblo haciendo lo mismo que yo; pero ninguno iba al lado de ella, todos iban a una distancia.

Fuimos desde su casa hasta una calle que es más amplia. En este tramo es cuando yo he visto muy difícil poder seguir a la niña y por eso iba agarrado al brazo de ella. La niña cae de rodillas en esa calle; al caer de rodillas es cuando yo he soltado el brazo.

“They’re going to kill me” because they came in avalanches of people, in groups of fifty to one hundred. They were trampling each other and I couldn’t do anything else but to grasp Conchita’s right arm. I said:

— “Well, May God and the Virgin do what they will here; if the people are going to kill us, that they kill us together.”

There were other people among them, her brothers, her cousins, her family members, and many people from the village trying to do the same I was doing; but none of them were walking by her side, all of them were at a distance.

We went from her house to another street, which was wider. In this stretch, was when I found it very difficult to follow the girl, so I took her arm. The girl fell to her knees on the street. When she fell on her knees, I let go of her arm.

Mi vista estaba sobre la niña; empezó a hablar y con una sonrisa empezó a abrir la boca y sacar la lengua, muy naturalmente. La lengua la sacó bastante afuera. Ví la lengua completamente limpia. Estaba muy pendiente de todo lo que podía ocurrir y me fijé bien en la niña que sacaba la lengua completamente limpia. Yo estaba como a cincuenta centímetros escasos de su cara y viendo la lengua limpia.

Tuvo la lengua como un minuto afuera, sin verse nada, entonces pasó una cosa misteriosa: de repente, aparece una Forma en la lengua de Conchita. Aseguro que la niña, en el momento que sacó la lengua, la tenía limpia; no hizo movimiento ninguno con su cara, ni con su boca, ni con su lengua. Como yo, pueden decirlo muchas personas que estaban al lado. Yo estoy seguro de lo que he visto. La lengua totalmente fuera y limpia y de repente, apareció la Forma. No fueron ni segundos siquiera, fue de repente que la Forma apareció allí. No he visto cómo ha venido; ha sido instantáneamente y no me atrevo ni a decir segundos, porque fué instantáneamente.

My glance was on the girl; she began to speak and opened her mouth with a smile and stuck out her tongue very naturally. She stuck out her tongue very far. I saw that the tongue was completely clean. I was vigilant for anything that could happen, and I fixed my sight on the girl who stuck out a completely clean tongue. I was about fifty centimeters away from her face, looking at her clean tongue.

She had her tongue out for a minute, without anything happening, but then a mysterious thing happened: suddenly, the Host appeared on Conchita's tongue. I can assure you that the girl's tongue was clean at the moment she stuck it out. She did not make any movements with her face, her mouth or her tongue. I can say it as well as many other people who were at her side. I am sure of what I have seen. Her tongue was completely out and clean, when suddenly, the Host appeared there. I did not see how it came; it was instantaneous and I do not even dare to say 'seconds', because it happened instantly.

Ha tenido la Forma en la lengua como tres minutos, o sea, que no ha sido sacar la lengua y tragar la Forma, sino que ha esperado unos tres minutos; otros dicen que dos minutos, dos minutos y medio, yo me parece que más bien han sido tres, o incluso más, pero bueno, vamos a decir sobre tres minutos.

En el primer momento era una Forma natural, normal como una Forma dada por un Sacerdote.

Esto que dice Pepe aclara las diferentes versiones. Conchita solo vió la Hostia en manos del Ángel y cuando la recibió era normal; luego fue aumentando de tamaño y grosor, pero esto ya era en su lengua y ella esto no lo vió porque miraba a lo alto, pero sí la gente. Se vé en la foto que la Forma era mas gruesa de lo normal.

She had the Host on her tongue for about three minutes. That is to say, that it was not just sticking out her tongue and swallowing the Host, but she waited about three minutes. Others say it was two minutes, or two and a half minutes, but it seems to be about three to me, possibly more, but we'll say about three minutes.

In the first moment it was a natural Host, normal like a Host given by a priest.

What Pepe says clarifies the different versions. Conchita only saw the Host in the hands of the Angel and when she received it, it was normal; then it increased in size and thickness, but this was when it was already on her tongue, and she didn't see this because she was looking up; the people saw. It can be seen in the photo that the Host was thicker than usual.

Pero luego esta Forma, desde el primer momento hasta tres minutos, esta Forma ha ido en aumento, era algo vivo, algo muy difícil de explicar para mí, porque yo veía algo vivo en la Forma, como el mar, cuando las olas brillan con el sol y se mira de muy lejos, que se vé brillar y esto era lo que se veía en la Forma.

Era algo vivo, como brillando dentro y luego en su totalidad. Hubo bastante aumento en la circunferencia y el espesor; había algo vivo que se movía. Fue un momento de gran veneración para los que lo vivieron atentamente y con fé: La Presencia real de DIOS vivo en la Hostia.

Después de estos tres minutos, la niña tragó la Forma con una satisfacción enorme, con una sonrisa y su manera de persignarse y de santiguarse con su Crucifijo.

From the first moment until the three minutes ended, this Host grew; it was something living, which is very difficult to explain for me, because I saw something alive in the Host, like the sea when the waves glitter with the sunlight and you see it from far away; it glittered when I looked at the Host.

It was something alive, and glittering from within in its totality. There was considerable growth in its circumference and its width; there was something alive that was moving. There was a moment of great veneration for those who witnessed this attentively and with faith: the Real Presence of God alive in the Host.

After these three minutes, the girl swallowed the Host with great satisfaction and a smile. Then she made the sign of the cross and blessed herself with her Crucifix.

Al llegar la Virgen, después de haber recibido la niña la Comunión, le dijo: "Todavía no creen todos".

Conchita se levantó y siguió la Aparición hasta el portal de la Iglesia, recorriendo varias calles del pueblo, y ha hecho una visita a la Calleja, en el sitio de las primeras apariciones, y esto transcurriendo bastante tiempo, una hora posiblemente.

Luego ha regresado en dirección a su casa y en el mismo sitio donde ha tenido el éxtasis, se le ha quitado y la niña tan satisfecha, diciendo que si ya estaban todas las personas contentas, conformes, preguntando esto; la gente contestaba que sí, que sí, estamos conformes, que hemos visto el milagro. La niña preguntaba esto solo por el deseo que tenía de que la gente creyese en el milagro y en las Apariciones.

When the Virgin arrived after the girl received Communion, she said: "They still do not all believe."

Conchita got up and followed the Apparition to the door of the Church, running through various streets of the village, and she visited the Calleja, the site of the first Apparitions. This happened over a period of time, possibly an hour.

Then she returned towards the direction of her house and in the same place where she had had the ecstasy, it left her. The girl was satisfied, asking if everyone was content. The people answered yes, that they were content, and that they had seen the Miracle. The girl asked this because she wanted to know whether the people believed in the Miracle and the Apparitions.

Escribe Conchita en su diario:

Este milagro que Dios Nuestro Señor hizo por intercesión del Ángel San Miguel, algunos lo vieron completo, otros sólo vieron la Forma en la lengua, en ese momento creyeron firmemente, tanto los que lo habían visto, así como los que sin verlo creyeron por los informes de los que lo vieron.

Conchita wrote in her diary:

This Miracle which God Our Lord performed through the intercession of the Angel St. Michael was seen completely by some, and others only saw the Host on my tongue, and they firmly believed in that moment. Those who had seen believed as well as those who believed without seeing from the reports of those who saw it.

Dice Pepe Díez:

Una vez que ha tragado la Forma la niña, me fijé en qué personas había allí que podía conocer. He visto varios sacerdotes, más de tres sacerdotes, incluso cuatro o cinco; estos sacerdotes llevaban sotana y eran conocidos.

Yo he tenido que marchar a mi casa a cambiarme la ropa porque me han dejado la ropa mal por causa de los tirones de algunos, queriéndome agarrar para ir siguiendo a Conchita.

Han hecho declaraciones de esto, pero a mí, oficialmente, no me han preguntado, que si lo hubieran hecho yo con mucho gusto les habría contado todo lo que he visto; nadie me ha convocado oficialmente, ni interrogado sobre el milagro de la Forma o los otros éxtasis que yo ví. Nadie, oficialmente, se ha preocupado de preguntarme sobre esto, aunque he hecho muchas declaraciones y han sido publicadas.

Pepe Díez says:

Once the girl had swallowed the Host, I tried to notice how many people were there who I would know. I had seen various priests, more than three, about four or five; these priests wore cassocks and were known.

I had to go to my house to change my clothes since they were left in bad condition from some people pulling on them to hold on to me so they could follow Conchita.

They have made declarations about this, but they have not asked me officially. If they had, I would have gladly told them everything that I have seen. No one summoned me officially or interrogated me about the Miracle of

the Host or the other ecstasies I saw. No one, officially, has bothered to ask me about this, even though I have made many declarations and they have been published.

Las Noches de los Gritos

Creo que era el dieciocho y el diecinueve de junio de 1962. En una de las apariciones que tuvieron por la tarde, anterior a esto que voy a explicar, las niñas han dicho que les había dicho la Virgen que tenían que volver a la Calleja, no sabían a qué; todas las personas del pueblo estábamos pendientes de qué pasaría. Fuimos con ellas y llegamos a un punto donde la Virgen les ha dicho que no pase de allí nadie, ni padres, ni madres, ni amigos, nadie; que quieren estar solas donde han tenido las primeras apariciones.

Todo el mundo ha respetado esto y nos hemos quedado como a unos cien metros. Había mucha gente, digamos unas cien personas; hicimos todo lo que las niñas dijeron. Era ya de noche, la obscuridad total. Oímos unos gritos, como una persona que pide auxilio, todos quedamos asustados, preguntándonos lo que ocurría.

The Nights of the Screams:

I believe that it was the eighteenth and nineteenth of June in 1962. In one of the Apparitions they had in the evening, before the one I am going to explain, the girls had said that the Virgin had told them that they should go back to the Calleja, I don't know to what; all of the people in the village were waiting to see what would happen. We went with them and we arrived at a point where the Virgin had told them no one should pass, not their fathers, mothers, friends, or anyone; that they wanted to be alone where they had had their first Apparitions.

Everyone had respected this and we had stayed about one hundred meters away. There were many people, about one hundred, and we did what the girls said. It was night already, and completely dark. We heard some screams, like a person asking for help, and we were afraid, asking ourselves what could have happened.

Los gritos venían de las niñas; ellas gritaban y no se entendía muy bien lo que gritaban, sino que era una cosa de miedo; pero no se atrevía nadie a ir más allá, se ha respetado lo que las niñas han dicho, que no pasara nadie.

Poco tiempo después, digamos diez minutos a un cuarto de hora aproximadamente, de estos gritos que estoy hablando, las niñas regresaron a donde nosotros estábamos y llegaron hasta unos diez metros de donde nosotros estábamos y se han quedado con la mirada hacia donde habían tenido la aparición. Una de las niñas traía las manos como en posición de querer evitar una cosa que iba a venir. Es de las pocas veces que he visto hacer una cosa de éstas, muy rara, como una cosa grave.

The screams came from the girls; they screamed and we could not understand what they were saying very well, only that they were afraid. No one dared go closer; they respected what the girls had said, so no one passed.

A little later, I would say ten to fifteen minutes after these screams I am describing, the girls returned to where we were and when they were within ten meters of us, they looked up where they had had the Apparition. One of the girls held her hands in a position as though to avoid something that was coming. This is one of the few times I have seen them do a thing like this, it is very strange, a serious thing.

Esto ha sido el primer día. Se les hacían preguntas, pero han dicho:

— “Tenemos que volver mañana, a esta misma hora.”

Vino al día siguiente lo más grave. Ese día ya no eran solo María Dolores y Jacinta, estaba también Conchita; en esto Mari Cruz no estaba. Han dicho lo mismo al segundo día, que la Virgen dice que no pase nadie hasta

que ellas no digan, y quedaron ellas solas; han ido al sitio de la Calleja. Pero aquella noche ha sido ya de miedo para todas las personas que estábamos allí.

Aquel día vino un fraile, que estaba de visita aquí y asistió a esta aparición. Y el fraile, cuando sentía estos gritos pues se ponía a rezar y había personas que le decían:

— “Padre rece.”

This was the first day. The people asked questions, but the girls said:

— “We have to return tomorrow, at the same time.”

The most serious thing happened the next day. That day, María Dolores and Jacinta were not alone, Conchita was with them. Mari Cruz was not there. They had said the same thing the second day, that the Virgin said that no one should pass until the girls said, and they stayed alone; they went to the Calleja. That night was one of fear for all those of us who were there.

That day, a friar was visiting and he attended this Apparition. When the friar heard these screams, he began to pray and there were people there saying to him:

— “Pray father.”

Esto no lo escuchaban las niñas, porque había esta distancia que he dicho, como ciento cincuenta metros aproximadamente.

Cuando el padre rezaba, las niñas aplacaban sus gritos y cuando el padre dejaba de rezar y nosotros que le acompañábamos, las niñas empezaban otra vez a gritar y esto duró de veinte minutos a media hora.

Se puede decir que yo era una persona que no había conocido el miedo, pero aquella noche me temblaban las piernas y me decía: “¿cómo es que me tiemblan las piernas?, esto es que tengo miedo.” Nadie decía nada, pero se notaba el miedo en todas las personas. Al mismo tiempo, se oían a las niñas unos llantos, unos gritos, esa manera de hablar. Me acuerdo que María Dolores, al mismo tiempo que las demás gritaban, decía:

The girls did not hear this because we were at a distance from them of approximately one hundred and fifty meters.

When the priest was praying, the girls lowered their screams and when the priest and we would stop praying, the girls would begin to scream once again; this lasted twenty minutes to half an hour.

You could say that I was a person who didn't know fear, but that night, my legs trembled and I said to myself: “why are my legs trembling? Is it that I am afraid?” No one said anything, but I noticed fear in everyone. At the same time, we heard sobs, and screams from the girls in their way of speaking. I remember that at the same time the others were screaming, María Dolores said:

— “Oh! Wait, wait, take all the small children first! Wait until everyone confesses.”

Of course, when we heard that, we were afraid, but it was a fear that we felt within; we didn't scream. Everyone was very serious. Everyone looked at the sky, and we wanted to see whatever it was that the girls were seeing. They were making movements with their hands as if they wanted to avoid something that was going to come.

— “¡Ay!, espera, espera, ¡lleva primero a todos los niños pequeños!,... espera a que se confiesen todos.

Claro, entonces nosotros, al escuchar esto, es cuando teníamos miedo; pero un miedo que no se gritaba sino que era por dentro; todos lo tomábamos muy en serio. Todas las personas miraban hacia el cielo, queríamos mirar a ver que podía ser lo que las niñas veían, ya que hacían un movimiento con sus manos como de querer evitar una cosa que iba a venir.

Luego, seguidamente, al quitárseles el éxtasis, se les hizo varias preguntas. Las niñas dijeron:

Then, following, when the ecstasy ended, we asked them several questions. The girls said:

— “We have seen the Chastisement; we have seen something worse than being burned; it is going to be a horrible thing.”

It is necessary to do penance and to fulfill all of the messages that the girls have already said at various times. I would say that this has not been done because each time the world changes, going from bad to worse. We don't want to hear what the Virgin has said, and I don't know where will all this end up.

Once the Apparition ended that night, the following, the entire village went to confession with the Franciscan friar, who was there with Fr. Valentín's permission; we also received Communion.

Los objetos besados por la Virgen:

Voy a explicar un caso muy curioso de una anciana de este pueblo, una persona de fe, una persona buena. Esta señora coge un día su rosario y le dice a una de las niñas, que creo era Conchita:

— “Oye Conchita, como dais los rosarios a besar a la Virgen, ¿puedo dar el mío?”

— “¡Sí, sí, cómo nó!. Démelo, que cuando tenga aparición se lo doy a la Virgen para que lo bese.”

La niña coge el rosario. Aquella noche o al día siguiente, en una de las apariciones, dió el rosario a besar con otros muchos y después del éxtasis le entrega el rosario a esta anciana y dice:

— “Tome señora, el rosario ya está besado por la Virgen.”

The Objects Kissed by the Virgin:

I am going to explain a very curious case of an old woman in this village, who is a person of faith and a good person. This lady took her Rosary one day and said to one of the girls, Conchita I believe:

— “Listen, Conchita, since you give rosaries for the Virgin to kiss, can I give you mine?”

— “Yes, yes, why not! Give it to me, and when I have an Apparition, I will give it to the Virgin to kiss.”

The girl took the Rosary. That night or the next day, in one of the Apparitions, she gave the Rosary to be kissed with many others and after the ecstasy she gave the Rosary to this elderly woman and said:

— “Take it Lady, the Rosary has been kissed by the Virgin.”

Pero esta anciana pensó:

— “A ver si esta niña no le ha dado el rosario a besar a la Virgen, no estoy conforme.”

Y ha cogido el rosario y se lo ha llevado a Jacinta. Entonces, este es el caso curioso que he presenciado: viene Jacinta y entre los rosarios, medallas, cadenas de cuello, estampas, está el rosario de esta señora; y la

Virgen comenzó a besar todo de uno en uno; a veces era un peso enorme de objetos que las niñas traían para dar a besar a la Virgen; cuando ha llegado el rosario de esta señora, dice Jacinta: ¡Ah!, ¿que éste no lo besas?... ¿que ya está besado?... ¡Ah, no lo sabía!... Ya te lo había dado Conchita.

Esto ha dicho la niña en éxtasis. Fué un caso curioso, porque nadie sabía si el rosario estaba besado o no estaba besado; esto lo sabía la anciana. Esto fue lo que yo presencié y lo que me ha impresionado a mí.

But this lady thought:

— “What if this child did not give the Rosary to the Virgin to kiss, I am not satisfied.”

She took the Rosary and brought it to Jacinta. Then, this is the curious thing that I witnessed: Jacinta came, and among all of the other rosaries, medals, chains, and holy cards was this rosary that belonged to the lady. The Virgin began to kiss all of them, one by one. Sometimes the weight of the things that the girls brought for the Virgin to kiss was great. When she arrived at the lady’s Rosary, Jacinta said: “Oh! You will not kiss this one? It is already kissed? Oh, I didn’t know! Conchita has already given it to you.”

The girl said this while in ecstasy. It was a curious case because no one knew if the Rosary was kissed or not except the old woman. This is what I witnessed and what impressed me.

Ahora voy a contar otro caso que para mí fue bastante importante. En presencia mia había un señor que traía muchos rosarios y estampas y los entregó todos juntos a la niña Maria Dolores, y dice:

— “Mira, venimos en grupo y en vez de venir todos a entregártelos para que se los des a besar a la Virgen, pues te los traigo yo. Le pides a la Virgen si estos objetos se los puedes poner a los dueños.”

La niña dijo:

— “Se lo pediré a la Virgen.”

Now I’m going to tell about another instance that was rather important for me. In my presence, there was a man who had brought many rosaries and holy cards and he gave all of them together to María Dolores and said:

— “Look, we came in a group, and instead of all of us coming to give you things for the Virgin to kiss; I’m bringing you all of them. Ask the Virgin if you can place these things back on their owners.”

The child said:

— I will ask the Virgin.

Yo estaba muy pendiente durante la aparición de este día, y he visto cuando dió todos los objetos a besar y una vez de terminar de besar, empezó a buscar a las personas a quienes pertenecían, sin ser conocidas para la niña. Algunas personas decían:

— A ver si no es mi cadena, a ver si no es mi rosario.

Pero luego comprobaron que era exacto, sin confusión ninguna. Es muy difícil porque habría más de cien, y no se le enganchaban nunca uno a otro, que la niña los tenía todos hechos una bola, o sea, todo mezclado, cadenas con rosarios y anillos, en fin, un lio que no podía deshacer nadie; ellas sacaban cada uno con una facilidad enorme, sin enredo ninguno, y se lo ponían a su dueño sin mirarles. Esto es una cosa maravillosa y como este caso he presenciado muchos muy parecidos. Era muy corriente esto, era a diario.

I was waiting during the Apparition that day, and I saw when she gave all of the objects to be kissed, and once the kissing ended, she began to look for the people the objects belonged to without knowing who they were. Some people were saying:

— “Let’s see if it’s really my chain. Let’s see if it’s really my rosary.”

But later it was confirmed that it was exactly right, without any confusion. It is very difficult because there were more than one hundred and she didn’t tangle any of them with another even though they were all mixed: chains, rosaries, and rings, in a mess that nobody could untangle. Yet the girls removed each object very easily, without tangling anything, and put it on its owner without looking. This is a marvelous thing, and I have witnessed many other similar things. This was very common; it happened almost daily.

Yo tenía costumbre de salir todas las noches. En tiempo de invierno, que era el tiempo muy duro, muy malo, después de un día de trabajo, decía:

— “Voy a ver si las niñas tienen aparición esta noche y si es pronto igual espero, si no, me vuelvo a mi casa.” Pero no volvía a mi casa, era como si una fuerza me empujase. Iba a la casa de la una o de la otra, que estaba la puerta abierta y preguntaba a las niñas:

— “Mira, voy a dormir pero quería saber si vas a tener aparición.”

Ellas decían que tenían unas llamadas interiores, que tenían tres llamadas. Y entonces, esto era una cosa muy extraordinaria porque si las niñas, al preguntarles, no tenían esa llamada te contestaban que "no" pero como con pena. Al contrario, si tenían llamadas contestaban sonrientes:

I was in the habit of going out every night. During winter it was very hard, very bad weather, and after a day of work I’d say:

— “I’m going to see if the girls are having an Apparition tonight, and if it is soon, I’ll wait, but if not, I’ll return to my house.” But I didn’t return to my house; it was as though a force pushed me. I went to the house of one and then the other, who was in the open doorway, and I asked the girls:

— “Look, I’m going to sleep but I want to know if you’re going to have an Apparition.”

The girls would say if they had had three calls. This was a very extraordinary thing. If I asked the girls and they hadn’t had a call, they’d say “no”, as if in pain. On the contrary, when they did have calls, they would answer smiling:

— “Sí, ya tengo una llamada o ya tengo dos o ya tengo tres.”

Cuando decían la de tres, ya estaban las niñas muy contentas. Pero siempre, una vez de tener tres, duraba muy poco tiempo el que les viniera el éxtasis. A la tercera llamada ya venía la Virgen.

Con mucha frecuencia visitaban las casas. Había personas ancianas, que no podían salir a ver los éxtasis y también algunas personas enfermas y las visitaban con frecuencia y les daban el Crucifijo a besar; iban por las calles, a los Pinos, a la calleja; también, con mucha frecuencia, iban al cementerio. Las primeras veces solían pasar dentro del cementerio, visitando varias tumbas de familiares y otras personas. Iban a veces de noche y a veces acompañadas. Al entrar al cementerio lo hacían pocas personas, normalmente se quedaban fuera. Las niñas entraban sin miedo, como si entraran por la puerta de su casa, nunca se les notó nada de miedo.

— “Yes, I’ve already had one call, or I’ve already had two, or three.”

When the four girls said this, they were very happy. Once they had three calls, there was very little time until the ecstasy came. At the third call, the Virgin was already coming.

I visited their houses frequently. There were old people who could not leave to see the ecstasies and there were also sick people; the girls visited these people frequently and gave them the Crucifix to kiss. They went through the streets, to the Pines, and to the Calleja. They also went to the cemetery frequently. The first times they went into the cemetery and visited the graves of several family members and other people. They went at night and they were sometimes accompanied by others. When the girls entered the cemetery only few people would go in, normally they would remain outside. The girls entered without fear, as though they were entering their own home; they did not show the least bit of fear.

Muchas veces me ha tocado acompañarlas hasta la puerta del cementerio. A la puerta del cementerio iban con mucha frecuencia, igual lloviendo, nevando, que haciendo buen tiempo. A la puerta del cementerio, las niñas caían de rodillas y rezaban pidiendo por las almas de los difuntos.

Estoy completamente convencido de que todo es una realidad en todos los sentidos. Para mí, las Apariciones son verdad y lo que Conchita tiene anunciado, las profecias, en fin, todo esto que ha dicho la Virgen. Yo pienso que todo es cierto.

I have accompanied them to the door of the cemetery many times. They go to the door of the cemetery frequently, whether it is raining, snowing, or there is good weather. At the door of the cemetery, the girls would fall on their knees and would pray for the souls of the deceased.

I am completely convinced that this is real in every sense. For me, the Apparitions are true and so is what Conchita has announced, the prophecies, and everything the Virgin has said. I think that all of this is certainly true.